

Quels équivalents roumains pour le gérondif passé du français ?

Echivalențe românești ale gerunziului trecut din limba franceză

Maria Țenchea

Rezumat: Autoarea își propune să studieze echivalențele de traducere posibile în limba română în cazul gerunziului trecut din limba franceză, formă compusă fără corespondent în română. Grupul gerunziului constituie un predicat secundar ce exprimă o acțiune terminată, considerată – în sine sau prin rezultatele ei – ca fiind asociată /integrată predicatului principal. Există două tipuri de soluții de traducere : fie gerunziul, atunci când limba țintă permite acest lucru fără distorsiuni logico-semantică (deși cu implicarea nuanței terminative : modulație), fie diverse propoziții subordonate (sau, uneori, complemente prepoziționale) cu valoare circumstanțială, în funcție de interpretarea impusă de context (transpoziție verb → Prop / SP, cu explicitarea nuanței terminative și a ideii de anterioritate : traducere-parafrază).

Cuvinte cheie: gerunziu trecut, construcție legată vs detașată, interpretare semantico-pragmatică, efecte de sens, echivalențe românești, traducere-parafrază